

RU

Модели семантической деривации слов-когнатов в русском и английском языках

Ху Цюань

Аннотация. В рамках исследования преследуется цель определения моделей семантической деривации слов-когнатов в русском и английском языках. В данной работе проведен авторский отбор слов-когнатов в русском и английском языках, а также сопоставительный анализ семантической деривации русского и английского языков. Научная новизна исследования состоит в выявлении общих моделей семантической деривации русского и английского языков на основе семантического анализа значительного числа пар отобранных слов. Впервые был получен полный объем слов-когнатов в русском и английском языках на основе подробного анализа изучаемых слов. В результате исследования выявлены пятнадцать моделей семантической деривации слов-когнатов в русском и английском языках, которые позволили описать общую регулярную многозначность в сопоставляемых языках. Полученные результаты показали, что в русском и английском языках наблюдаются общие закономерности развития лексической семантики, которые отражают общность языкового сознания разных народов.

EN

Semantic derivation patterns of Russian-English cognates

Quan Hu

Abstract. The aim of the study is to identify semantic derivation patterns of Russian-English cognates. This study presents an author-selected corpus of cognates in Russian and English, along with a comparative analysis of semantic derivation in the two languages. The scientific novelty of the research lies in identifying common patterns of semantic derivation in Russian and English based on a semantic analysis of a significant number of selected word pairs. For the first time, a comprehensive inventory of Russian-English cognates has been compiled based on a detailed analysis of the words under investigation. The study identified fifteen patterns of semantic derivation in cognate words in Russian and English, which allowed for the description of shared regular polysemy in the compared languages. The results showed that common patterns in the development of lexical semantics can be observed in Russian and English, reflecting the shared linguistic cognition of different peoples.

Введение

Актуальность исследования обусловлена значимостью изучения межъязыковых моделей семантической деривации. В настоящее время все больше внимания уделяется межъязыковым и многоязычным исследованиям. И русский, и английский языки являются важными и распространенными в мире. Изучение моделей семантической деривации слов-когнатов в русском и английском языках не только углубляет понимание общности лексических систем сопоставляемых языков, но и обогащает исследования семантико-деривационного развития в межъязыковом пространстве.

В соответствии с целью исследования были поставлены следующие задачи:

- отобрать и систематизировать слова-когнаты в русском и английском языках;
- проанализировать регулярную многозначность слов-когнатов в русском и английском языках;
- сравнить семантические деривации слов-когнатов в русском и английском языках и выявить их общность.

Источниками материала для анализа и отбора слов-когнатов в русском и английском языках явились этимологические словари, толковые словари, словари иностранных слов:

- Крысин Л. П. Современный словарь иностранных слов. М.: АСТ-ПРЕСС КИНГА, 2017;
- Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2010;
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1986-1987. Т. 1-4;

- Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. М.: Русский язык-Медиа; Дрофа, 2009. Т. 1-2;
- Hoad T. F. Oxford Concise Dictionary of English Etymology. Oxford – N. Y.: Oxford University Press, 1993;
- Onions Ch. T., Friedrichsen G. W. S., Burchfield R. W. The Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford: Oxford University Press, 1966;
- Oxford English Dictionary. <http://www.oed.com/>;
- Steveson A. Oxford Dictionary of English. Oxford – N. Y.: Oxford University Press, 2010.

К исследованию также привлекались сведения из главных корпусов русского и английского языков:

- Национальный корпус русского языка (НКРЯ). <https://ruscorpora.ru/>;
- British National Corpus (BNC). <https://corpus.byu.edu/bnc/>;
- Corpus of Contemporary American English (COCA). <https://corpus.byu.edu/coca/>.

Теоретической базой исследования послужили труды Д. Н. Шмелева (1964; 2017), Е. В. Падучевой (2004), А. А. Зализняка (2006), И. М. Кобозевой (2024), посвященные семантическому анализу лексики и семантической деривации. Кроме того, учитывались работы И. А. Бодуэна де Куртенэ (1963), А. Шлейхера (1964), У. Вайнрайха (1979), А. А. Реформатского (2010), в которых рассматривается этимология лексики индоевропейских языков и языковые контакты. Важным аспектом исследования явилось определение моделей семантической деривации, что стало возможным благодаря трудам Ю. Д. Апресяна (1995) и Е. В. Падучевой (2004), дающим описание типов регулярной многозначности и продуктивных моделей семантической деривации.

При решении задач, определенных в работе, использовались следующие методы исследования: описательный метод с применением классификации для отбора и систематизации слов-когнатов в русском и английском языках; метод сопоставительного семантического анализа, применявшийся для определения сходств и различий в значениях пар слов-когнатов и в процессах изменений их значений; методы теоретического анализа для выявления общих закономерностей семантической деривации отобранных слов; метод моделирования, позволивший установить и описать модели семантической деривации слов-когнатов в русском и английском языках.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его материалов в практике преподавания русского и английского языков, при разработке и чтении теоретических и практических курсов, посвященных вопросам этимологии, перевода, общего и сопоставительного языкознания. Кроме того, материалы и выводы работы будут полезны учащимся, одновременно изучающим русский и английский языки.

Обсуждение и результаты

Слова-когнаты в русском и английском языках

Понятие «слова-когнаты в русском и английском языках» используется автором статьи в целях сопоставительного исследования лексических систем указанных языков. Слова-когнаты в русском и английском языках – это слова, которые имеют общее происхождение в двух языках. Общность ряда характеристик лексических фондов русского и английского языков задается их принадлежностью к индоевропейской языковой семье (Шлейхер, 1964), а также результатами языковых контактов. С одной стороны, поскольку русский и английский языки принадлежат к одной и той же языковой семье, в обоих языках сохраняется общеиндоевропейская лексика. С другой стороны, ни один язык не существует изолированно, он всегда находится в контакте с другими языками (Бодуэн де Куртенэ, 1963). Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами (Реформатский, 2010). На протяжении всей истории человечества существовали языковые контакты (Вайнрайх, 1979). И русский, и английский языки имеют долгую историю заимствования иностранных слов. В фокусе исследования – общие лексические единицы, пришедшие в русский и в английский языки из других языков.

В результате авторского отбора лексического материала было получено более 4000 слов-когнатов в русском и английском языках. В русском языке это примерно одна пятая часть всего объема иноязычных слов (胡荃 [Ху Цюань], 2021). Отобранные единицы заимствованы русским и английским языками из более 40 языков, важнейшими из которых в данном аспекте являются древнегреческий, латинский и французский. В плане частеречной принадлежности, в основном, это имена существительные.

Сопоставительный семантический анализ слов-когнатов в русском и английском языках касается соответственно двух процессов – процессов изменения значения общего слова-источника в обоих языках. Несмотря на общность происхождения, семантические характеристики отобранных слов сопоставляемых языков совпадают не полностью. Обнаруживаются как сходства, так и различия данных процессов. Семантические изменения слова-источника обусловлены такими факторами, как язык-источник, частеречная принадлежность слова, сфера его функционирования и другие (胡荃 [Ху Цюань], 2019).

Семантическая деривация

Термин «семантическая деривация» был введен Д. Н. Шмелевым (1964) в «Очерках по семасиологии русского языка». Соответствующий термин – лексическая деривация или словообразование. Семантическая деривация приравнивает отношения между значениями многозначного слова к отношениям между словом и его производными. Единственное различие между семантической деривацией и лексической деривацией (словообразованием) заключается в том, что семантическая деривация не имеет изменения формы слова (Падучева, 2004).

Результатом семантической деривации является «регулярная многозначность» – концепция, предложенная Ю. Д. Апресяном (1995, с. 189–190). Он утверждает, что феномен многозначности очень похож на феномен словообразования, поэтому некоторые типичные словообразовательные понятия также применимы к изучению многозначности, такие как «регулярность/нерегулярность», «продуктивное/непродуктивное». По его мнению, если слово А имеет значения a_1 и a_2 и есть другое слово В в том же языке, которое имеет значения b_1 и b_2 , и разница между b_1 и b_2 точно такая же, как между a_1 и a_2 (где $a_1 - b_1$ и $a_2 - b_2$ не являются синонимами), то многозначность слова А со значениями a_1 и a_2 считается регулярной; если разница между a_1 и a_2 не отражается в каком-нибудь другом слове того же языка или только отражается в синонимах к слову А, то многозначность считается нерегулярной. Продуктивность и регулярность различных производных значений неодинакова (Шмелев, 2017).

Семантическая деривация рассматривает феномен многозначности в ряду процессов деривации (Зализняк, 2006). Семантическая деривация отражает диахронические изменения многозначных слов в синхронной структуре значения слова, так что диахроническая эволюция значения может быть объяснена в синхронном плане. Следовательно, семантическая деривация обладает определенной направленностью и направление семантического изменения имеет решающее значение в деривационных отношениях (Падучева, 2004). Наиболее распространенным способом графического представления семантического отношения между значениями слов является представление его в виде направленной дуги или стрелки (Кобозева, 2024).

Семантическая деривация слов-когнатов в русском и английском языках

Большинство слов-когнатов в русском и английском языках являются многозначными (胡荃 [Ху Цюань], 2023). В результате семантического анализа значительного объема многозначных слов-когнатов в русском и английском языках выявлены пятнадцать общих моделей семантической деривации.

(1) Действие → субъект действия

Слова-когнаты «сенсация» – “sensation” имеют общее происхождение от латинского слова “sēnsus” (чувство) (Крысин, 2010, с. 702; Hoad, 1993, p. 429). «Сенсация» в русском языке, как и “sensation” в английском, означает сильное впечатление или сильную реакцию «волнующее всех сильное впечатление от какого-нибудь события», например: «Куда больше шансов на *сенсацию* предложил второй полуфинал» (Цинкевич Н. Вне «Зоны» действия (НКРЯ)). “His arrest for poisoning caused a *sensation*” (СОСА). / «Его арест по обвинению в отравлении вызвал сенсацию» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Ху Цюань). В русском и английском языках на основе этого значения появилось значение «событие, производящее такое впечатление», например: «Поэтому, кстати, для меня сегодняшнее сообщение не стало *сенсацией*: этого стоило ожидать» (Полухин А. Терминатор на фондовом рынке (НКРЯ)). “The band became a *sensation* overnight...” (СОСА). / «Группа в одночасье стала сенсацией...». В английском языке слово “sensation” также может использоваться по отношению к человеку, например: “She was a *sensation*, the talk of the evening” (СОСА). / «Она была сенсацией, о ней говорили весь вечер».

(2) Действие → объект действия

Слова-когнаты «контрабанда» – “contraband” происходят от итальянских слов “contra” + “bando” (противоположный + порядок) (Крысин, 2010, с. 390; Hoad, 1993, p. 95). Оба слова имеют значение «тайный беспрошленный провоз чего-нибудь через границу», например: «Результатом этой борьбы стало уголовное дело по факту *контрабанды*, возбужденное Следственным комитетом МВД РФ» (Кислинская Л. Мерседесы в ловушке-2 (НКРЯ)). “Their political power is tied to networks of corruption and *contraband*” (СОСА). / «Их политическая власть связана с сетями коррупции и контрабанды». Из этого значения возникает значение об объекте контрабанды «товары, провезенные таким способом», например: «Тот мельком глянул на мой паспорт, достал бланк с каким-то списком и нараспев прочитал: – Наркотики, оружие, *контрабанда*?» (Андреева Ю. И. Многоточие сборки (НКРЯ)). “It means that if a policeman tries to use illegally obtained *contraband* as evidence to charge a suspect, the court will readily strike down such illicit evidence” (СОСА). / «Это значит, если полицейский попытается использовать незаконно добытую контрабанду в качестве доказательства для предъявления обвинения подозреваемому, суд с готовностью отменит такие незаконные доказательства».

Слова-когнаты «инвестиция» – “investment” имеют общее происхождение от латинского слова “investire” (одевать) (Крысин, 2010, с. 299; Hoad, 1993, p. 241). Оба слова обозначают «долгосрочное вложение капитала в какое-нибудь предприятие, дело», например: «Давать подобные кредиты – это *инвестиция* с высоким риском» (Драгунский Д. Легоньякая вера (НКРЯ)). “We need to attract both private and foreign *investment* in education and train our manpower” (BNC). / «Нам необходимо привлекать как частные, так и иностранные инвестиции в образование и подготовку наших кадров». На основе этого значения появилось значение «сам такой капитал», например: «*Инвестиция* объемом более миллиона долларов дает освобождение от НДС и на пять лет – освобождение от налога на прибыль» (Григорьева Е. Ожидания Ноя (НКРЯ)). “We had a total *investment* of £50,000” (BNC). / «Общий объем наших инвестиций составил £50,000».

(3) Действие → результат действия

Слова-когнаты «фабрикация» – “fabrication” происходят от латинского слова “fabricatio” (изготавливать) (Крысин, 2010, с. 809; Hoad, 1993, p. 164). В русском и английском языках оба слова имеют значение «изготовление чего-нибудь (обычно плохого) в большом количестве, создание чего-нибудь предосудительного», например: «А *фабрикация* доказательств – преступление» (Горбачев В. Страну можно разорить, если несколько ведомств приложат особые усилия (НКРЯ)). “He works with forged and welded steel, cast bronze and steel *fabrication*” (BNC). /

«Он работает с кованой и сварной сталью, литой бронзой и металлообработкой». И в обоих языках из данного значения вытекает значение «что-нибудь изготовленное, созданное кем-нибудь», оно обычно носит уничижительный характер, например: «В мире средств массовой коммуникации стало трудно разобраться, что является реальным отражением какого-либо аспекта действительности, а что – его полной *фабрикацией*» (Ильин А. Н. От информационной дезориентации к поверхностному потреблению информации (НКРЯ)). “The story, it was later revealed, was a *fabrication*” (BNC). / «Позже выяснилось, что эта история была выдумкой».

Слова-когнаты «деформация» – “deformation” происходят от латинского слова “*dēformātio*” (искажение) (Крысин, 2010, с. 247; Hoad, 1993, р. 116). Они имеют значение «действие по значению гл. деформировать, деформироваться», например: «Одновременно с перерождением тела происходит *деформация* сознания» (Жирницкая Е. Запах Колымы (НКРЯ)). “At high enough stresses, irreversible processes accompany *deformation*” (COCA). / «При достаточно высоких напряжениях деформация сопровождается необратимыми процессами». Как в русском, так и в английском языках, из данного значения производится значение «результат деформации; изменение формы объекта под действием приложенных к нему сил, усадки и т. п.», например: «Все называли ее Любка, а не Люба, и как любая *деформация* имени в русском языке, это “Любка” было чувственно обособленным» (Лимонов Э. У нас была Великая Эпоха (НКРЯ)). “The X-ray showed no apparent damage or *deformation*” (COCA). / «Рентген не выявил никаких видимых повреждений или деформаций».

(4) Действие → инструмент действия

Слова-когнаты «вентиляция» – “ventilation” имеют общее происхождение от латинского слова “*ventilatio*” (проветривание) (Крысин, 2010, с. 160; Hoad, 1993, р. 523). Как в русском, так и в английском языках «вентиляция» и “ventilation” означают «регулируемый обмен воздуха в помещениях, обеспечивающий благоприятную воздушную среду», например: «Перчаточный ящик небольшой, а расположенный рядом дефлектор системы отопления и *вентиляции* вызывает ассоциации с чем-то турбореактивным» (Будкин А. Плащ тореадора (НКРЯ)). “Increase *ventilation* by opening the top centre part of the carriage window” (BNC). / «Увеличьте вентиляцию, открыв верхнюю центральную часть окна вагона». Из этого значения происходит значение о вентиляционном оборудовании или способе вентиляции – «система устройств, с помощью которых осуществляется такой обмен», например: «Волна от первого взрыва подняла пыль, была включена *вентиляция* и увеличен поток кислорода» (Кудияров С. Возвращение в кризис (НКРЯ)). “*Ventilation* of the mines had long been mechanized” (BNC). / «*Вентиляция* шахт уже давно была механизирована».

Слова-когнаты «спринцовка» – “spray” происходят от немецкого слова “*spritzen*” (спринцевать) (Крысин, 2010, с. 733; Hoad, 1993, р. 455). В русском и английском языках оба слова имеют значение «действие по глаголу спринцевать», например: «Надо промывать эту рану *спринцовкой*, вынимать губкой из нее материю и пр.» (Гаршин В. М. Письма Е. С. Гаршиной (НКРЯ)). “You need to refresh your flowers with a quick *spray*” (COCA). / «Вам нужно быстро освежить цветы с помощью спрея». В обоих языках из данного значения вытекает значение «устройство, с помощью которого спринцуют, спринцуются», например: «А *спринцовка* с отрезанным наконечником вполне заменяет мяч» (Мордюкова Н. Казачка (НКРЯ)). “They stock a comprehensive selection of acid-free items, from photograph albums and storage boxes to deacidification *sprays*” (COCA). / «У них на складе представлен широкий ассортимент бескислотных товаров – от фотоальбомов и коробок для хранения до аэрозолей для нейтрализации кислотности».

(5) Свойство → субъект свойства

Слова-когнаты «гений» – “genius” происходят от латинского слова “*genius*” (бог) (Крысин, 2010, с. 189; Hoad, 1993, р. 191). Оба слова имеют значение «высшая творческая способность», например: «И все же его *гений* почти не давал ему средств к приличной жизни» (Катаев В. Алмазный мой венец (НКРЯ)). “Even the most brilliant of mathematical *geniuses* will never be able to tell us what the future holds” (COCA). / «Даже самые выдающиеся математические гении никогда не смогут сказать нам, что ждет нас в будущем». Производится из этого значения значение «человек, обладающий такой способностью», например: «Он просто *гений!*» (Денисов Б. Враг Гознака (НКРЯ)). “She was a *genius*” (COCA). / «Она была гением».

Слова-когнаты «авторитет» – “authority” имеют общее происхождение от латинского слова “*auctoritas*” (власть, влияние) (Крысин, 2010, с. 36; Hoad, 1993, р. 28). Оба они значат «общепринятое значение, влияние», например: «Николаю Карпенко присуща забота о людях, поэтому у него и есть *авторитет*» (Градов А. «Медведи» залили партийный фундамент (НКРЯ)). “I never once questioned the experts’ *authority*” (COCA). / «Я ни разу не усомнился в авторитете экспертов». Из этого значения происходит значение «лицо, пользующееся влиянием, признанием в какой-нибудь области», например: «Когда ты голоден, никакой *авторитет* не поможет» (Спивакова С. Не все (НКРЯ)). “She has been 6 years with this work and is clearly now an *authority* on the subject” (COCA). / «Она занимается этой работой уже 6 лет и теперь явно является авторитетом в этой области».

(6) X → свойственный X-овому человеку

Слова-когнаты «принципиальный» – “principled” имеют общее происхождение от латинского слова “*principium*” (основа, происхождение) (Крысин, 2010, с. 625; Hoad, 1993, р. 370). Они означают «касающийся принципов», например: «Их занимает *принципиальный* вопрос о доказуемости постулата о параллельных» (Колмогоров А. Н. Математика (НКРЯ)). “That should apply to all the parties seeking a *principled* accommodation” (COCA). / «Это должно применяться ко всем сторонам, стремящимся к принципиальному урегулированию». Как в русском, так и в английском языках оба слова также могут употребляться в том случае, когда речь идет о человеке, означая «придерживающийся твердых принципов», например: «Муж, человек *принципиальный*, но покладистый, уважающий чужое мнение, не настаивал, хотя полагал, что во всем должна быть мера» (Слаповский А. Гибель

гитариста (НКРЯ). “I respect her, because at least she is *principled* – she believes in what she has put up here” (СОСА). / «Я уважаю ее, потому что, по крайней мере, она принципиальна – она верит в то, что здесь делает».

Слова-когнаты «импульсивный» – “*impulsive*” происходят от латинского слова “*impellere*” (толкать) (Крысин, 2010, с. 298; Hoad, 1993, p. 231). Оба слова имеют значение «являющийся результатом импульса», например: «Этот простой, *импульсивный* жест поразил меня» (Сахаров А. Д. Воспоминания (НКРЯ)). “Seeing the puzzled look on her face, I came to an *impulsive* decision” (СОСА). / «Увидев озадаченное выражение ее лица, я принял импульсивное решение». Производится из этого значения значение «порывистый, склонный действовать под влиянием импульса», например: «Я думаю, что главная беда Генки в том, что он слишком *импульсивный* человек» (Рыбаков А. Бронзовая птица (НКРЯ)). “He was *impulsive* and impatient and wanted things done quickly” (СОСА). / «Он был импульсивным и нетерпеливым и хотел, чтобы все делалось быстро».

(7) Материал → изделие из этого материала

Слова-когнаты «эмаль» – “*enamel*” имеют общее происхождение от французского слова “*émail*” (фарфор) (Крысин, 2010, с. 918; Hoad, 1993, p. 147). Оба они относятся к материалу «эмаль», что значит «непрозрачная стекловидная масса, служащая для покрытия металлических предметов с целью предохранения их от окисления, а также глазурь для покрытия художественных изделий», например: «В раковине с черными кругами отбитой *эмали* плавали макароны» (Довлатов С. Заповедник (НКРЯ)). “The earliest samples of *enamel* using glass can be traced to before 2,500 B.C. to the Sumerian and Egyptian civilizations” (СОСА). / «Самые ранние образцы эмали с использованием стекла датируются периодом до 2500 года до нашей эры, когда существовали шумерская и египетская цивилизации». Из этого значения происходит значение «художественное изделие, покрытое такой массой», например: «Была одна *эмаль*, но едва ли она уцелела» (Штильмарк Р. Наследник из Калькутты (НКРЯ)). “Currently, she creates *enamels* in her own studio” (СОСА). / «В настоящее время она создает изделия из эмали в собственной студии».

Слова-когнаты «бронза» – “*bronze*” имеют общее происхождение от персидского слова “*birinǧ*” (бронза) (Крысин, 2010, с. 143; Hoad, 1993, p. 51). Оба слова обозначают «сплав меди с оловом, а также с некоторыми другими металлами», например: «Так же как и *бронза*, латунь может иметь различные оттенки в зависимости от содержания в ней цинка» (Матвеева Т. Реставрация столоярно-мебельных изделий (НКРЯ)). “He described the ratios between the densities of gold, mercury, lead, silver, *bronze*, copper, brass, iron, and tin” (СОСА). / «Он описал соотношения между плотностями золота, ртути, свинца, серебра, бронзы, меди, латуни, железа и олова». Из данного значения производится значение «художественные изделия из такого сплава», например: «Кроме механических инструментов Якобшвили собирает русскую и европейскую кабинетную *бронзу*, серебро и табакерки, которые тоже будут представлены в музее» (Осипова И. Новые русские музеи (НКРЯ)). “On the black bookcase were three exquisite *bronzes*” (СОСА). / «На черном книжном шкафу стояли три изящные бронзовые статуэтки».

(8) Краска → картина, написанная такой краской

Слова-когнаты «акварель» – “*aquarelle*” происходят от латинского слова “*aqua*” (вода) (Крысин, 2010, с. 45; Hoad, 1993, p. 21). Оба слова имеют значение «прозрачные, обычно клеевые краски, разводимые на воде», например: «Я даже флаг из простыни сделал». *Акварелью* покрасил (Шаргунов С. Дача, Жанна, драка с дураком (НКРЯ)). “She dedicated several years looking for new techniques and studying *aquarelle*” (СОСА). / «Она посвятила несколько лет поиску новых техник и изучению акварели». Как в русском, так и в английском языках из этого значения образуется значение «картина, написанная такими красками», например: «Открылась первая в Москве выставка *акварелей* Волошина» (Перельмутер В. Записки без комментариев (НКРЯ)). “Along with teaching he made graphics and painted *aquarelles* of small-town views and landscapes” (СОСА). / «Параллельно с преподавательской деятельностью он занимался графикой и рисовал акварели с видами маленьких городков и пейзажами».

Слова-когнаты «пастель» – “*pastel*” происходят от итальянского слова “*pasta*” (тесто) (Крысин, 2010, с. 572; Hoad, 1993, p. 339). Оба слова имеют значение «мягкие цветные карандаши для живописи», например: «Я пытаюсь убедить его бросить фломастеры и перейти на *пастель* или масляные краски, тем более что такой опыт у него есть» (Светлова Е. Прекрасное безумие (НКРЯ)). “Future issues will demonstrate work with *pastels* and marker pens” (СОСА). / «В будущих выпусках будет продемонстрирована работа с пастелью и фломастерами». Из этого значения возникает значение «рисунок, выполненный такими карандашами», например: «Это в основном *пастели*, рисунки карандашом и углем, акварели, реже масло» (Поспелова К. Дом-музей Леонида Пастернака (НКРЯ)). “The book is beautifully illustrated with paintings and *pastels* by the author who is a master *pastelist*” (СОСА). / «Книга прекрасно проиллюстрирована рисунками и пастелью автора, который является художником-пастелистом».

(9) Растение → пищевой продукт из этого растения

Слова-когнаты «какао» – “*cacao*” имеют общее происхождение от языка нахуатль “*cacahuatl*” (какао-бобы) (Крысин, 2010, с. 324; Hoad, 1993, p. 57). Оба слова обозначают «тропическое дерево, из семян которого делают масло, шоколад и порошок», например: «В этих эшелонах не найдешь, как в венгерских, либо голландских, либо бельгийских, флакон духов, пакетик *какао*, банку сгущенного молока» (Гроссман В. Жизнь и судьба (НКРЯ)). “Esmereladas is their chocolate made from Ecuadorian *cacao*, that had a surprising tropical banana-like aroma and flavor” (СОСА). / «Esmereladas – это их шоколад, приготовленный из эквадорского какао, который обладает удивительным ароматом и вкусом тропического банана». Оба слова также имеют значение «порошок из этих семян, употр. для приготовления напитка, а также сам этот напиток», например: «К этому же способу прибегают Горянский, потому что, таким образом, слишком горячее *какао* сразу остывало» (Ярославский А. Б. Аргонавты вселенной (НКРЯ)). “When the Spaniards came to Mexico in the sixteenth century, they started drinking *cacao* too” (СОСА). / «Когда в шестнадцатом веке испанцы пришли в Мексику, они тоже начали употреблять какао».

Слова-когнаты «кофе» – “coffee” происходят от арабского слова “qahwa” (кофе) (Крысин, 2010, с. 404; Hoad, 1993, p. 83). Оба слова означают «зерна (семена) тропического растения так называемого кофейного дерева», например: «Петрову удалось достать банку растворимого кофе» (Довлатов С. Переводные картинки (НКРЯ)). “Others may choose to boil water in a pot on the stove and add instant or finely ground coffee” (СОСА). / «Другие могут вскипятить воду в кастрюле на плите и добавить растворимый кофе или кофе мелкого помола». Они также значат «напиток из таких молотых зерен», например: «Тебе чай или кофе?» (Каралис Д. Н. Роман с героиней (НКРЯ)). “We went out for a coffee” (СОСА). / «Мы пошли выпить кофе».

(10) Параметр → высокая степень свойства по этому параметру

Слова-когнаты «темперамент» – “temperament” происходят от латинского слова “temperamentum” (подходящий, надлежащий) (Крысин, 2010, с. 767; Hoad, 1993, p. 485). Оба слова могут означать «совокупность психических свойств человека, характеризующих степень его возбудимости и проявляющихся в его отношении к окружающей действительности, в поведении», например: «Но я находил тогда и продолжаю считать такой темперамент пугающе прекрасным» (Алешин С. Встречи на грешной земле (НКРЯ)). “The means toward attaining those goals, however, are as varied as our political views, socioeconomic background and individual temperaments” (СОСА). / «Однако средства достижения этих целей столь же разнообразны, как и наши политические взгляды, социально-экономическое положение и индивидуальный темперамент». Как в русском, так и в английском языках появилось новое значение – «жизненная энергия, способность к внутреннему подъему», – которое указывает на относительно высокую степень свойства, например: «Я ведь без удержки – человек с темпераментом» (Амфитеатров А. В. Уголовная чернь (НКРЯ)). “He had begun to show signs of temperament” (СОСА). / «Он начал проявлять признаки темперамента».

Слова-когнаты «температура» – “temperature” происходят от итальянского слова “temperatio” (нормальное состояние) (Крысин, 2010, с. 767; Hoad, 1993, p. 485). Оба слова означают «величину, характеризующую тепловое состояние какого-л. тела, вещества», например: «Температура отжига для каждого металла или сплава своя» (Скворцов К. От кубка до рыцарского шлема (НКРЯ)). “Meteorologists compare the two temperatures when calculating humidity and dewpoint” (СОСА). / «Метеорологи сравнивают эти две температуры при расчете влажности и точки росы». Из этого значения возникает значение «повышенная теплота человеческого тела как показатель болезни», например: «У него температура» (Петрушевская Л. Город Света (НКРЯ)). “She had a temperature and some flu-like symptoms” (СОСА). / «У нее была температура и некоторые симптомы, похожие на грипп».

(11) Явление → изучающая его наука

Слова-когнаты «история» – “history” происходят от древнегреческого слова “historia” (повествование о прошлом) (Крысин, 2010, с. 318; Hoad, 1993, p. 217). Оба они имеют значение «процесс развития в природе и обществе», например: «Мы, знающие свою историю, свою культуру, для них ничего не значили» (Архипова И. Музыка жизни (НКРЯ)). “The whole trend of British history since her accession has been comparatively downbeat” (BNC). / «Вся британская история с момента ее вступления на престол развивалась в сравнительно неблагоприятном ключе». На базе данного значения производится значение «наука о развитии человеческого общества», например: «Он уехал в Петербург, поступил в университет и стал изучать историю» (Водолазкин Е. Соловьев и Ларионов (НКРЯ)). “He went to school in Wolverhampton and studied history and modern languages at Queens’ College Cambridge” (BNC). / «Он ходил в школу в Вулверхэмптоне и изучал историю и современные языки в Королевском колледже в Кембридже».

Слова-когнаты «синтаксис» – “syntax” происходят от древнегреческого слова “syntaxis” (состав) (Крысин, 2010, с. 714; Hoad, 1993, p. 479). Оба слова означают «систему языковых категорий, относящихся к правилам соединения слов и строения предложений», например: «Но эволюционирует также и морфология, синтаксис, словарный состав» (Зализняк А. А. Лингвистика по А. Т. Фоменко (НКРЯ)). “Try to imagine a world without language; a world where words, grammar and syntax suddenly become meaningless” (СОСА). / «Попробуйте представить себе мир без языка; мир, где слова, грамматика и синтаксис внезапно теряют смысл». Из этого значения возникает значение «раздел грамматики: наука о правилах соединения слов и строения предложений», например: «В 1889-1890 академическом году я посещал его лекции по синтаксису и по теории словесности» (Овсяннико-Куликовский Д. Н. Воспоминания (НКРЯ)). “It’s too bad that linguists who study syntax, semantics and pragmatics have not been involved in this enterprise to any significant extent” (СОСА). / «Очень жаль, что лингвисты, изучающие синтаксис, семантику и прагматику, не уделяли достаточного внимания данной проблематике».

(12) Форма государственного правления → государство с такой формой правления

Слова-когнаты «монархия» – “monarchy” имеют общее происхождение от древнегреческого слова “monarchia” (деспотия) (Крысин, 2010, с. 499; Hoad, 1993, p. 298). Оба слова означают «форму правления, при которой верховная власть принадлежит единоличному (обычно наследному) правителю», например: «Это произошло в Испании, где монархия свергнута в 1931 г.» (Максаковский В. П. Географическая картина мира (НКРЯ)). “A new constitution was promulgated restoring constitutional monarchy” (СОСА). / «Была обнародована новая конституция, восстанавливающая конституционную монархию». Из этого значения выводится значение о государстве с такой формой правления – «государство во главе с таким правителем», например: «Создалась самозванная монархия» (Яковлев А. Омут памяти (НКРЯ)). “It declares that we, as a society, have more faith in foreign monarchies than we do in our own innovation and technology” (СОСА). / «В нем говорится, что мы, как общество, больше верим в иностранные монархии, чем в наши собственные инновации и технологии».

Слова-когнаты «демократия» – “democracy” происходят от древнегреческих слов “dēmos” + “kratos” (народ + власть) (Крысин, 2010, с. 239; Hoad, 1993, p. 118). Оба слова обозначают «форму правления, при которой власть

осуществляется самим народом, массами, непосредственно или через представительные учреждения», например: «Есть оппозиция в политике – на то и демократия» (Филиппов А. Участь эксперта (НКРЯ)). “He forgets that *democracy* is a system in which the people choose their leaders” (СОСА). / «Он забывает, что демократия – это система, при которой народ выбирает своих лидеров». Из этого значения производится значение о государстве с такой формой правления, например: «Франция, как и многие другие демократии “со стажем”, заявляет о необходимости децентрализации существующего унитарного устройства» (Григорьева Е. Пример для послушания (НКРЯ)). “So will our government work with other *democracies* to dismantle the tax havens?” (СОСА). / «Итак, будет ли наше правительство сотрудничать с другими демократическими странами для ликвидации налоговых убежищ?».

(13) Производство искусства → реальное событие

Слова-когнаты «трагедия» – “tragedy” имеют общее происхождение от древнегреческого слова греч. “tragōidia” (tragos + oīdē) (козел + песня) (Крысин, 2010, с. 783; Hoad, 1993, p. 500). Оба они обозначают «драматическое произведение, изображающее напряженную борьбу, крайне острое столкновение противоборствующих сил, обычно заканчивающееся гибелью героя», например: «Это не поэма, не роман, не трагедия и не творение гения» (Давыдов Ю. Синие тюльпаны (НКРЯ)). “This last and driest of Shakespeare’s *tragedies* is, in some ways, his most unusual” (BNC). / «Эта последняя и самая сдержанная трагедия Шекспира в некотором смысле является его самой необычной работой». В обоих языках появилось переносное значение – «трагическое событие, несчастье, тяжкое переживание», например: «Это всероссийская трагедия, которая все продолжается с конца восьмидесятых годов» (Гамаюн А. Северокавказский приговор (НКРЯ)). “But unfortunately there is the bad news as well, the *tragedies*, accidents and the deaths” (BNC). / «Но, к сожалению, есть и плохие новости: трагедии, несчастные случаи и смерти».

Слова-когнаты «комедия» – “comedy” происходят от древнегреческого слова “komodia” (веселый) (Крысин, 2010, с. 374; Hoad, 1993, p. 85). Оба слова обозначают «драматическое произведение с веселым, смешным (в отличие от драмы) сюжетом, а также представление его на сцене», например: «Особенно комедия его долго пользовалась успехом на театре» (Майков В. Н. Полное собрание сочинений И. Крылова (НКРЯ)). “Good, original *comedy* on a Saturday night is vanishingly rare” (СОСА). / «Хорошая, оригинальная комедия субботним вечером – большая редкость». Из этого значения возникает значение «всякое смешное происшествие», например: «Тебе – комедия, а мне – трагедия» (Гончаров И. А. Обрыв (НКРЯ)). “Now we have total *comedy*” (СОСА). / «Теперь у нас полная комедия».

(14) Искусство → собрание произведений этого искусства

Слова-когнаты «поэзия» – “poetry” происходят от древнегреческого слова “poiēsis” (творить) (Крысин, 2010, с. 616; Hoad, 1993, p. 359). Как в русском, так и в английском языках оба слова означают «стихотворное словесное художественное творчество», например: «Так сейчас и читаю электронные книги – в органайзере есть папки “классика”, “проза”, “поэзия”, “фантастика»» (Оборин Л. В. Романы Ефремова влюбила меня в коммунизм (НКРЯ)). “*Poetry* was the only form of literary composition found in the primeval age” (СОСА). / «Поэзия была единственной формой литературного творчества, существовавшей в первобытную эпоху». Из этого значения производится значение «произведения, написанные стихами», например: «Вам нравится поэзия акмеистов?» (Аксенов В. Круглые сутки нон-стоп (НКРЯ)). “He is famous for his love *poetry*” (СОСА). / «Он известен своей любовной лирикой».

Слова-когнаты «литература» – “literature” имеют общее происхождение от латинского слова “litterātūra” (написанное) (Крысин, 2010, с. 440; Hoad, 1993, p. 268). Оба слова передают значение «письменная форма искусства, совокупность художественных произведений», например: «И это также предмет нашей книги: теория литературы, или теоретическое литературоведение» (Хализев В. Е. Теория литературы (НКРЯ)). “Since I had studied English *literature* at university, many of my friends wondered why I chose Belgium” (СОСА). / «Поскольку я изучал английскую литературу в университете, многие мои друзья удивлялись, почему я выбрал Бельгию». Из этого значения возникает значение о совокупности произведений какой-нибудь отрасли знания, по какому-нибудь специальному вопросу, например: «Русская литература остается одной из наиболее востребованных в мире» (Минаев Е. Русский язык. Вызовы времени (НКРЯ)). “Published medical *literature* was systematically searched via computerized databases” (СОСА). / «Систематический поиск опубликованной медицинской литературы проводился с помощью компьютерных баз данных».

(15) Голос → певец с таким голосом → музыкальный инструмент

Слова-когнаты «тенор» – “tenor” происходят от латинского слова “tenere” (удерживать) (Крысин, 2010, с. 768; Hoad, 1993, p. 486). Оба слова означают «самый высокий по звучанию мужской голос», например: «Его высокий тенор звучал проникновенно и страстно» (Дозорцева Ж. Звучащие полотна Карла Брюллова (НКРЯ)). “He was singing in a quiet *tenor* voice” (СОСА). / «Он пел тихим тенором». В обоих языках из этого значения производится значение «певец, обладающий таким голосом», например: «Тенор нервно стучал пальцами по столу» (Трауб М. Плохая мать (НКРЯ)). “The vocalists met a *tenor* who wanted to become their lead singer” (СОСА). / «Вокалисты познакомились с тенором, который захотел стать их солистом». А также производится значение музыкального инструмента – «разновидность некоторых музыкальных инструментов, обычно среднего регистра», например: «Конечно, существует посвященное Владимиру Спивакову, изданное в 1994 году, произведение для скрипки, тромбона, тенора, ударных инструментов и камерного оркестра» (Спивакова С. Не все (НКРЯ)). “If you love the *tenor* saxophone, you owe it to yourself to hear him” (СОСА). / «Если вы любите тенор-саксофон, вы просто обязаны его послушать».

Слова-когнаты «бас» – “bass” имеют общее происхождение от итальянского слова “basso” (низкий) (Крысин, 2010, с. 118; Hoad, 1993, p. 34). Как в русском, так и в английском языках оба слова означают «самый низкий по звучанию мужской голос», например: «Бас у него был редкий по красоте» (Гранин Д. Зубр (НКРЯ)). “His bass voice rings out attractively” (СОСА). / «Его низкий голос звучит привлекательно». Из этого значения производится значение «певец, обладающий таким голосом», например: «Когда-то, в начале века, такой чести был удостоен другой певец — великий русский бас Федор Иванович Шаляпин» (Архипова И. Музыка жизни (НКРЯ)). “He is a strong, imposing bass who also lends character to the performance” (СОСА). / «У него сильный, внушительный бас, который также придает характер исполнению». Также производится значение «медный духовой инструмент низкого регистра и тембра», например: «Я же вам сказал, что у меня бас-баритон» (Магомаев М. Любовь моя – мелодия (НКРЯ)). “In the orchestra, she plays two musical instruments: the bass clarinet and piccolo clarinet” (СОСА). / «В оркестре она играет на двух музыкальных инструментах: бас-кларнете и кларнете-пикколо».

Итак, в результате сопоставительного семантического анализа значительного объема многозначных слов-когнатов в русском и английском языках выявлены пятнадцать моделей семантической деривации, которые отражают общие закономерности развития лексической семантики в русском и английском языках.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Слова-когнаты в русском и английском языках включают как слова, унаследованные из праиндоевропейского языка и сохранившиеся в обоих языках, так и заимствования из третьих языков, вошедшие в лексику русского и английского. В результате авторского отбора было получено более 4000 пар слов-когнатов в русском и английском языках. В русском языке это примерно одна пятая часть всего объема иноязычных слов. Важнейшими языками-источниками отобранных слов являются древнегреческий, латинский и французский.

На основе сопоставительного семантического анализа значительного объема пар отобранных слов установлено, что семантическая деривация слов-когнатов в русском и английском языках имеет общий закономерный характер, который отражается в общей регулярной многозначности исследуемых слов. Регулярная многозначность слов-когнатов в русском и английском языках может быть представлена в виде модели семантической деривации.

В результате исследования выявлены 15 моделей семантической деривации слов-когнатов в русском и английском языках: действие → субъект действия, действие → объект действия, действие → результат действия, действие → инструмент действия, свойство → субъект свойства, X → свойственный X-овому человеку, материал → изделие из этого материала, краска → картина, написанная такой краской, растение → пищевой продукт из этого растения, параметр → высокая степень свойства по этому параметру, явление → наука, которая изучает это явление, форма государственного правления → государство с такой формой правления, произведение искусства → реальное событие, искусство → совокупность произведений этого искусства, голос → певец с таким голосом → музыкальный инструмент. Модели семантической деривации слов-когнатов в русском и английском языках описывают общие закономерности развития лексической семантики исследуемых языков, а также отражают общность языкового сознания разных народов.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать выявление и рассмотрение внеязыковых и внутриязыковых факторов, которые влияют на семантические изменения и развития слов-когнатов в русском и английском языках. Кроме того, слова-когнаты в русском и английском языках содержат богатую национально-культурную информацию. Проследивая семантическую эволюцию слов-источников в русском и английском языках, можно глубже изучить общие корни и историческую эволюцию разных культур. Эти вопросы заслуживают дальнейшего исследования.

Источники | References

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2 т. М.: Языки славянской культуры, 1995. Т. 1. Лексическая семантика.
2. Бодуэн де Куртене И. А. О смешанном характере всех языков // Избранные труды по общему языкознанию: в 2 т. М.: Изд-во Академии наук, 1963. Т. 1.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты / пер. с англ. и комментарии Жлуктенко Ю. А. К.: Вища школа, 1979.
4. Зализняк А. А. Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, 2006.
5. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: Ленанд, 2024.
6. Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянских культур, 2004.
7. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2010.
8. Шлейхер А. Компендий сравнительной грамматики индоевропейских языков (Предисловие) // Звегинцев В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях: в 2 ч. М.: Просвещение, 1964. Ч. 1.
9. Шмелев Д. Н. Очерки по семасиологии русского языка. М.: Просвещение, 1964.
10. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. М.: Ленанд, 2017.
11. 胡荃. 俄英同源词语义异化演变机制探析 // 中国俄语教学. 2023年第3期 (Ху Цюань. Семантические расхождения в русско-английских когнатах // Русский язык в Китае. 2023. № 3).

12. 胡荃. 俄英语同源词考信 // 语言学研究. 2021年第1期 (Ху Цюань. О словах-когнатах в русском и английском языках // Лингвистические исследования. 2021. № 1).
13. 胡荃. 俄英语同源词语义演变探究 // 中国俄语教学. 2019年第4期 (Ху Цюань. Семантические изменения слов-когнатов в русском и английском языках // Русский язык в Китае. 2019. № 4).

Финансирование | Funding

- RU** Публикация подготовлена в рамках проекта Народного университета Китая «Первоклассные университеты и специальности международного уровня».
- EN** This publication was prepared within the framework of the Renmin University of China project “First-class universities and disciplines of international level”.

Информация об авторах | Author information

- RU** Ху Цюань¹, д. лит.
¹ Народный университет Китая, г. Пекин, Китайская Народная Республика
- EN** Quan Hu¹, Dr
¹ Renmin University of China, Beijing, The People’s Republic of China
- ¹ diana.hq@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 22.03.2025; опубликовано online (published online): 25.06.2025.

Ключевые слова (keywords): слова-когнаты; семантическая деривация; регулярная многозначность; модели семантической деривации; русский и английский языки; cognates; semantic derivation; regular polysemy; semantic derivation patterns.